DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 12 DECEMBRE 2010
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU III^EME DIMANCHE DE L'AVENT

PROCESSION D'ENTREE **ORGUE**

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

ASPERGES ME

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 1)

INTROÏT

IER TON - PHILIPPIENS 4, 4-6 – PSAUME 82, 2

GAUDETE * in Dómino semper : íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus : Dóminus enim prope est. Nihil sollíciti sitis : sed in omni oratióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. – Ps. Benedixísti, Dómine, terram tuam : * avertísti captivitátem Jacob. – V/. Glória Patri.

Réjouissez-vous sans cesse dans le Seigneur ; je le répète, réjouissez-vous. Que votre aménité soit connue de tous les hommes : le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien ; mais qu'en toute chose, par la prière, vos demandes soient portées à la connaissance de Dieu. – Ps. Tu as béni, Seigneur, ta terre, tu as ramené Jacob de captivité. – V/. Gloire au Père.

KYRIE

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 1)

COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – AVREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda : et mentis nostræ ténebras grátia tuæ visitatiónis illústra : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Prête ton oreille, Seigneur, à nos prières, et éclaire les ténèbres de notre esprit par la grâce de ta visite. Toi qui vis et règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX PHILIPPIENS

4, 4-7

Frères, soyez toujours joyeux dans le Seigneur ; je le répète : soyez joyeux. Que votre aménité soit remarquée de tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien ; mais qu'en toute chose, par la prière et la supplication, avec des actions de grâce, vos demandes soient portées à la connaissance de Dieu. Et la paix de Dieu, qui surpasse tout ce qu'on peut concevoir, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus notre Seigneur.

GRADUEL

VII^EME TON - PSAUME 79, 2-3 & 2

Qui sedes, Dómine, * super Cherubím, éxcita poténtiam tuam, et veni. – V/. Qui regis Israél, inténde : qui dedúcis, velut ovem * Joseph.

Toi qui trône, Seigneur, sur les Chérubins, déploie ta puissance, et viens. – V/. Toi qui régis Israël, prête l'oreille, toi qui conduis comme une brebis Joseph.

ALLELUIA

IV^EME TON - PSAUME 79, 3

Alleluia, alleluia. – V/. Excita poténtiam tuam, et veni, ut salvos * fácias nos. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Déploie ta puissance, et viens pour nous sauver. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

11, 2-10

In illo témpore : Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et levítas ad Joánnem, ut interrogárent eum : Tu quis es ? Et conféssus est, et non negávit : et conféssus est : Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum : Quid ergo ? Elías es tu ? Et dixit : Non sum. Prophéta es tu ? Et respóndit : Non. Dixérunt ergo ei : Quis es, ut respónsum demus his, qui misérunt nos ? Quid dicis de te ipso ? Ait : Ego vos clamántis in desérto : Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta.

En ce temps-là, les Juifs envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites auprès de Jean pour lui demander : « Qui es-tu ? » Il reconnut, il ne nia pas, il reconnut : « Je ne suis pas le Messie. » Et ils lui demandèrent : « Alors ? Es-tu Elie ? » Il dit : « Je ne le suis pas. » - « Es-tu le prophète ? » Il répondit : « Non. » Ils lui dirent alors : « Qui es-tu ? que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi ? » Il dit : « Je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Redressez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Isaïe. »

Et qui missi fúerant, erant ex pharisæis. Et interrogavérunt eum, et dixérunt ei : Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elías, neque prophéta ? Respóndit eis Joánnes, dicens : Ego baptízo in aqua : médius autem vestrum stetit, quem vos nescítis. Ipse est, qui post me ventúrus est, qui ante me factus est : cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti.

Et parmi les envoyés il y avait des pharisiens. Ils l'interrogèrent et lui dirent : « Alors pourquoi baptises-tu, si tu n'es ni le Messie, ni Elie, ni le prophète ? » Jean leur répondit : « Moi, je baptise dans l'eau ; mais au milieu de vous, quelqu'un est là, que vous ne connaissez pas. Lui qui vient derrière moi, il a passé avant moi, et je ne suis pas digne de dénouer la courroie de sa sandale. »

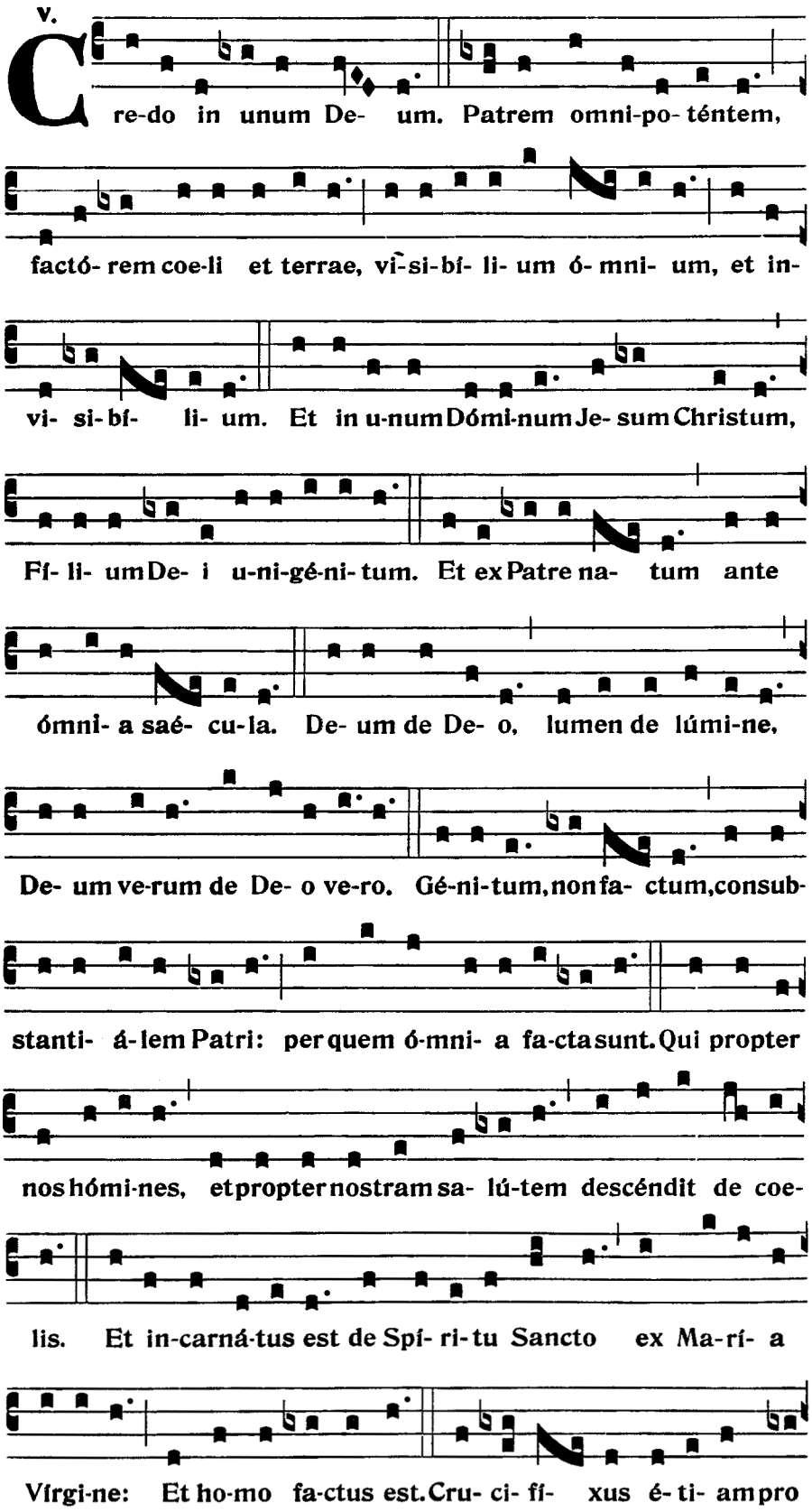
Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptízans.

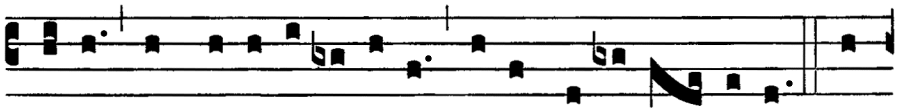
Cela est arrivé à Béthanie, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

CREDO III

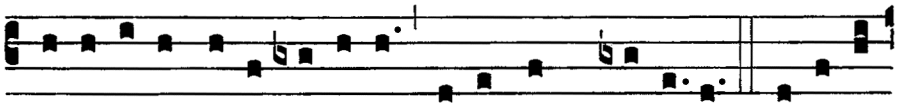
Et incarnatus est de la Missa syllabica de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle de la collégiale de Saint-Quentin, des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

III.

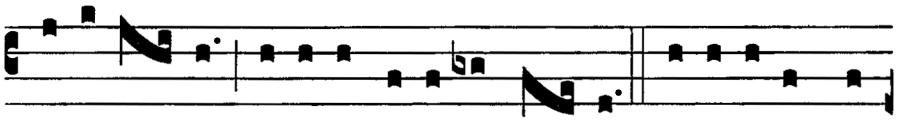




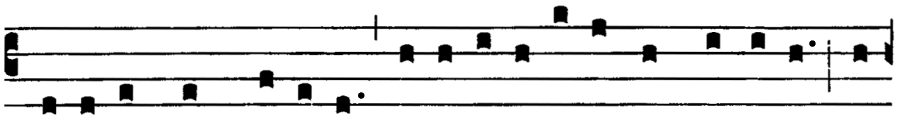
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



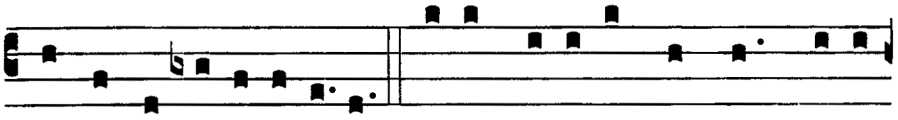
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



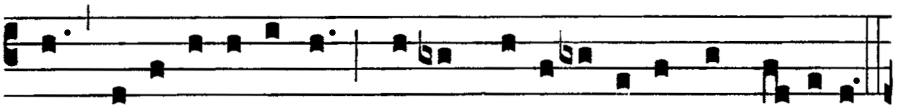
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et i- te-rum ven-



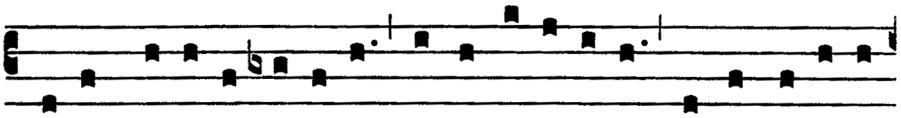
tú-rus est cum gló-ri- a ju-di-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-



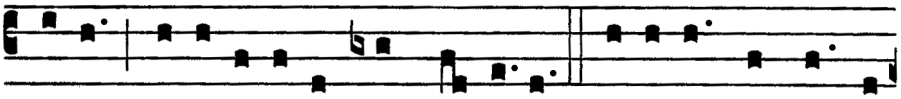
jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri-tum San-ctum, Dómi-



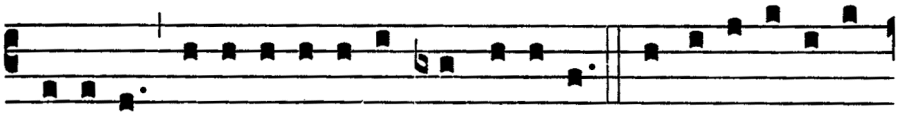
num, et vi-vi- fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- ó-que pro-cé-dit.



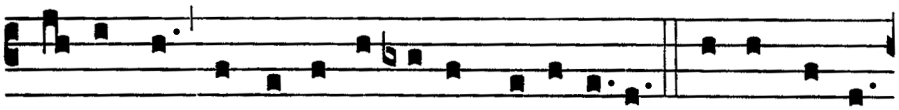
Qui cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglori- fi-



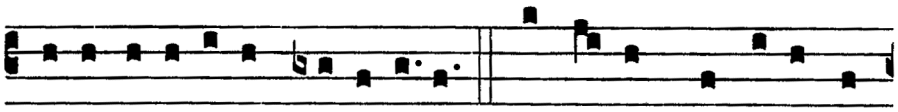
cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam ca-



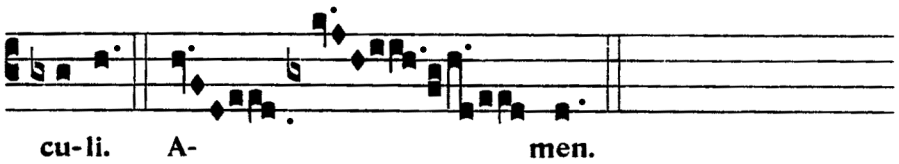
thó- li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si- am. Confí- te- or unum



bap-tísma in re-mis-si- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto



re-surrecti- ó-nem mortu- ó-rum. Et vi- tam ven-tú-ri saé-



OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre **IVEME TON - PSAUME 84, 2**

Benedixísti, * Dómine, terram tuam : avertísti captivitátem Jacob : remisísti iniquitátem plebis tuæ.	*Tu as béni, Seigneur, ta terre, tu as ramené Jacob de captivité, tu as remis l'iniquité de ton peuple.*

Tota puchra es - motet à 4 voix de femmes de Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulême, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand

Tota pulchra es, amíca mea.	*Tu es toute belle, mon amie.*
Surge, própera, amíca mea, columba mea & veni.	*Lève-toi, vite, mon amie, ma colombe, & viens.*
Tota pulchra es, amíca mea.	*Tu es toute belle, mon amie.*
Ecce tu pulcher es, dilecte mi. Ecce tu pulchra es, dilecta mi.	*Comme tu es beau, mon bien-aîmé,* *Comme tu es belle, ma bien-aîmée.*
Tota pulchra es, amíca mea. Dilectus meus mi & ego illi.	*Tu es toute belle, mon amie.* *Mon bien-aîmé est à moi & moi à lui.*
Tota pulchra es, amíca mea.	*Tu es toute belle, mon amie.*

SECRETE

Devotiónis nostræ tibi, quæsumus, Dómine, hóstia júgiter immolétur : quæ et sacri péragat institúta mystérii, et salutáre tuum in nobis mirabíliter operétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…	*Que le sacrifice de notre dévotion, nous te le demandons, Seigneur, te soit offert sans cesse ; qu'il réalise l'effet pour lequel tu as institué ce mystère sacré, et qu'il opère en nous ton salut d'une façon merveilleuse. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…*

PREFACE DE L'AVENT (LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 4)

SANCTUS (LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 4)

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de Conditor alme siderum – d'après Virgile Le Blanc (1592) (LIVRET VIOLET, P. 5)

AGNUS DEI (LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)

COMMUNION

Rorate cœli **(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 8)**

Antienne du Propre **VII^EME TON - ISAÏE 35, 4**

Dícite : * pusillánimes, confortámini, et nolíte timére : ecce Deus noster véniet, et salvábit nos.	*Dites aux pusillanimes : Prenez courage et ne craignez point ; voici que notre Dieu vient, et il nous sauvera.*

Prière pour la France, sur le VI^ème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : * Et exáudi nos in die qua invocaverímus te. (ter).	*Seigneur, sauve la France, Et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Implorámus, Dómine, cleméntiam tuam : ut hæc divína subsídia, a vítiis expiátos, ad festa ventúra nos præparent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	***Prions.*** *– Nous implorons, Seigneur, ta clémence : que ce secours divin, après nous avoir purifié de nos vices, nous prépare aux fêtes prochaines. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION **(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)**

AU DERNIER ÉVANGILE :

Alma Redemptoris Mater **(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 6)**

PROCESSION DE SORTIE

Venez, divin Messie **(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 8)**

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers & Anne Foulard
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

DOMINICA III. ADVENTVS.

Mittunt Iudæi ad Ioannem. II

Ioan. i. Anno xxix. iij

A. *Hierusalem, vnde mittunt Iudæi.*
B. *Venientes ad Ioannem legati.*
C. *Bethabara, siue Bethania, vbi Ioannes.*
D. *Duo Sacerdotes cum Leuitis ad Ioannem perueniunt.*
E. *Ioannes vestitus cilicio ex pilis Camelorum, negat planiſsime ſe eſse Chriſtum.*
F. *Eliam ſe eſse negat Ioannes.*
G. *Negat se esse, quem Moyſes in ſolitudine venturum prædixerat.*
H. *Profitetur tandem ſe eſse vocem Dei clamantis in deserto.*